



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español

Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descrición xeral	Iniciación á práctica da tradución na combinación lingüística portugués español			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D13	Traballo nun contexto internacional
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Identificar as dificultades do texto a traducir, para planificar argumentadamente as estratexias de tradución adaptadas á función do texto, do soporte que corresponde e dos seus destinatarios	A1	C1	D1
	A2	C2	D13
		C3	D23
		C4	
		C10	
		C12	

Contidos

Tema	
As especificidades da combinación Portugués-Español	Caracterización do espazo profesional Tipos de encargos e tipos de estratexias Ferramentas específicas

O fluxo de traballo na práctica profesional autónoma	A xestión dos diferentes tipos de encarga: Facturación e Fiscalidade A optimización da produtividade
Primeira toma de contacto con diferentes tipos de encargos na combinación portugués-español	Tradución de pequenos documentos de diversos temas e diferente grao de especialización (texto plano) Transcrición de textos orais e audiovisuais Práctica Básica de DTP: diagramación, manipulación linguaxes de marcas e imaxes gráficas

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas	15	30	45
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para tomar contacto co alumnado e presentar a materia
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e análise de casos/situacións máis habituais na práctica profesional
Resolución de problemas	Resolución colectiva de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente presencial
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos /situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, para fomentar a autonomía profesional

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Toma de contacto co alumnado, para avaliar as características individuais e do grupo.
Actividades introdutorias	Toma de contacto co alumnado, para avaliar as características individuais e do grupo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de cinco encargos que reproduzan as condicións da práctica profesional. As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no período de docencia e supoñen un aumento progresivo da complexidade. O valor atribuído a cada unha delas é de 20%. 50% do valor da última, que será presencial na última semana de docencia, avalía o traballo de lectura obrigatoria.	100	A1 C1 D1 A2 C2 D13 C3 D23 C4 C10 C12

Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As probas, de natureza acumulativa, distribúense no período de docencia e supoñen un aumento progresivo de complexidade. Forman parte da resolución correcta: a elaboración autónoma (guiada polo profesorado), a entrega a tempo e a revisión individualizada nos atendimentos previstos.

Obs. 2. A presentación do cinco encomendas é condición imprescindible para superar a materia na primeira edición das actas. Na segunda edición das actas existe a posibilidade de acordar co profesorado responsable a entrega dos encargos pendentes.

Obs.3. A calificación dos encargos ten carácter acumulativo e global. O obxectivo é conseguir un dominio final na práctica básica da tradución na combinación pt-es, que corresponde ao valor do 100% co que se avalía alcanzar as competencias da disciplina. O grao de excelencia determina as cualificacións concretas. O grao de excelencia depende de parámetros tales como a entrega a tempo dos encargos, a eficacia e a exactitude na súa xestión, así como a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a posibilidade de optar por unha avaliación única final de todas as competencias da materia, aínda que non se recomenda para esta materia, tendo en conta o carácter acumulativo da mesma. A avaliación única levará a cabo na penúltima semana de docencia e constará da revisión de dúas páxinas de 2100 matrices cada unha das probas dun libro (40%), da tradución dun texto de 500 palabras cunha ferramenta de tradución asistida, entregando o arquivo TMX xerado (40%) e dun breve comentario argumentando as dúas actividades (20%).

Obs.5. As entregas das cinco encomendas terán lugar no cinco segundas sesións semanais alternas (cada 15 días), a contar desde a primeira semana de docencia ata a última.

Obs. 6. As linguas de traballo desta materia son Portugués e Español, as dúas da combinación a que corresponde. Este documento, previamente redixido polo seu autor en Portugués segundo as convencións do AO da Língua Portuguesa, aparece traducido automaticamente ao Galego-RAG por orde da coordinación do título.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Dias, João R., **LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentos Curiosas**,
<http://www.jrdias.com/JRD-Links.html>,

Álvaro Iriarte (coord), **Dicionário de Espanhol-Português (e Dicionário Português-Espanhol, sem atribuição de autoria)**, Porto Editora, 2008

Bibliografía Complementaria

Cíntia Moscovich, **Anotações durante o incêndio**, Record, 2006

Winfried Busse, **Dicionário sintático de verbos portugueses**, Almedina, 1994

Recomendacións

Materias que continúan o temario

(*)/

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Língua: Língua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as disciplinas da combinación lingüística *Português-*Espanhol.

Recoméndase aos estudantes de intercambio un nivel mínimo de *B1 do *MCERL.